

# TRAGIKUS MENEKÜLÉS

**FLORIKA ŠTEFAN: Utočišta.**  
Matica srpska, Novi Sad, 1973.

Florika Štefan csaknem huszonöt éves jellembete költészetünkben igen termékenynek bizonyult. Az eredmény tizenkét verseskötet: *Cintecul tineretu*, 1949; *Lacrimi și raze*, 1953; *Moje godine* (románul) 1955; *Tako sam se rodila*, 1956; *Zatvoren u svet* (szerbhorvátul) 1958; *Tetten ért bánat* (magyar fordításban) 1961; *Dozvolite suncu*, 1962; *Treća žena*, 1962; *Glasovi i sudbine*, 1966; *Do ovih i poslednjih dana*, 1968; *Mesto za ljubav*, 1971; továbbá a szerbhorvát nyelven mostanában megjelent *Utočišta (Menedék)*. A felsorolt művek termékeny költőegyéniségre vallanak.

Függetlenül attól, hogy milyen fogadtatásban részesült eddigi költői munkássága és ennek alapján milyen volt az arra irányuló jóslat, mit alkothat és miről daltol majd még, a legutóbb megjelent *Utočišta* című munkája bizonyos meglepetést jelent. Olyan kellemes meglepetést, amelyet csak jó könyv kelthet az olvasóban. Még azokban is, akik kevésbé fogékonyak a lírai értékek iránt. Megnyugtatólag hat a kötetből áradó hangulat, megszabadít bennünket a kínzó bizonytalanságtól, a szorongástól, a büntudattól, egyszerűval mindattól, ami az életben történhet velünk. A kellemetlen élményt jelentő sokféle irodalmi termékekkel, alkotással szembeállítva még inkább érezzük Florika Štefan legújabb kötetének lélekemelő hatását.

Már korábban megjelent verseiről is feltételeztük, hogy azok egyénisége, lelkivilága legintimebb forrásai-ból fakadnak. Legújabb könyve még jobban meggyőz bennünket a feltételezés bizonyosságáról. Az *Utočišta* hetvenhárom versében kiforrott, lehiggadt és kristályosult a korábbi, szinte viharos érzelmi líra, csillapodott a sajátosan szenvedélyes hangnem, az olykor öncélúnak tetsző tragikus életigenlés.

A három versciklus — *A jesen pozna je*, *Uspavanka*, *Do pepela* — a költő erőteljes alkotóképességét bizonyítja. Három ciklus, ugyanennyi bűvös kör, amelyeknek uralkodó hangulata a kísértő szomorúság, az emberi mulandóság mindentűtt jelenvaló élményének sorozatos átélése, a szenvedés és szerencsétlenség megsejtése.

A ciklusok, habár mindegyik önálló témakört ölel fel és az érzékiséget, az anyai szeretetet és általában a költő világszemléletét örökíti meg, egységesen érzékeltetik azt a tragikus viszonyulást, amelyre a köznapai élet szenzációja készíti a költőt. Ez a tragédia, a sokféle átélt események összessége, a kiváló költőegyéniség tolmácsolásában univerzális emberi jelleget ölt. Azok számára, akik ismerik Florika Štefan életkörülményeinek egyes mozzanatait, költészete sötét alaptónusából arra következtetnek, hogy misztikus látónoki képességgel még szembe a jövőendő szenvedésekkel, ami nem egyedülálló jelenség a költők esetében. Az előérzettel összefüggő jelenségek és körülmények vizsgálata, amely a költő lényegének és szerepének tanulmányozására irányul, mindig zavarba ejt, ment a kutató elme megtorpan a költői természet és általában az emberi lélek titkait őrző bástyafalak előtt. Vajon véletlenül, előérzettel, az emberi képességek számunkra még ismeretlen megnyilvánulásával állunk-e szembe, biofizikai adottságokkal, avagy olyasvalammal, amit szavakkal még nem fejezhetünk ki?

A *Do pepela (Porig sújtva)* című ciklus majd minden verse bizonyos megsejtést tartalmaz (ha ezek egyáltalán csak sejtelmek), amely így nyilvánul meg:

*Moj jauk iz dubine niko ne čuje,  
Svi će se otisnuti u proleće, u maj,  
a ja ću tek da slutim pčele, kako  
[zuje.]*

(Mély jajdulásom senki se hallja.  
Mindenki távozik tavaszi, májusi  
[tájakra,  
s én csak sejtem, hogy döngicsélnek  
[a méhek.)

U opštem gluvilu stvari i časovi će  
[da kasne.  
Jedino smrt neće. Osećam tren  
[potpunog odvajanja.

(A dolgok egyhangú zajlásában az  
[órák is késnek majd.  
Csak a halál nem. Érzem a teljes  
[elválás pillanatát.)

Najzad odlazim. Došao je red i na  
[mene.  
(Távozom hát végül. Most már rám  
[került a sor.)

Odjednom sam čudnom tišinom  
[okružena.  
Srce kao da je prestalo da kuca.  
Nisam više ni vesela, ni potištena.  
Pribrano u sebe zatvaram poslednji  
[zrak sunca.

(Oly csodás csend övez most  
[hirtelenében,  
mintha már nem is dobogna a szívem.  
Se vidám, sem szomorú nem vagyok  
[már,  
csak higgadt, s amit magamba zárok,  
[az utolsó napsugár.)

Šta da kažem ljubavi i životu — na  
[koncu,  
kad sve napuštam, a bili su mi jedini  
[dom?

(Mit mondjak végezetül a  
[szerelemnek, az életnek  
most, hogy mindent elhagyok, s  
[egyedüli otthonom volt?)

Poslednji put jutarnjim vazduhom  
[punim pluća  
(Utoljára áramlik tudómba a  
[reggeli levegő)

Egyszerűen nem tudom, hol kel-  
lene félbehagynom azoknak a so-  
roknak, hangulatképeknek az idézé-  
sét, amelyekről úgy vélem, hogy ak-  
koriban íródtak, amikor a költő  
szembenézett a betegség rideg tényé-  
vel. Mindez úgy hatott, mint az ese-  
mények fekete futára, előhírnöke.

Azokban a szomorúság hírhozója,  
a vallomások egyetemesességéből íté-  
lve, imitt-amott felhagy a látnoki be-  
széddel. A hangja biztonságosabbá  
válik, a mondanivalója általános jel-  
leget ölt, s habár ilyenkor is a mu-  
landóságot érzékelteti, az is nyilván-  
való, hogy a könyv lényegében nem  
a csüggedés és megalkuvás, hanem az  
ellenállás és szembeszegülés lélektan-  
i szükségszerűségét sugallmazza. A  
költőnő szinte férfiasan szilárd és  
határozott, és még a legválóságosabb  
helyzetben, a csüggedés pillanatai-  
ban, a »sülket magány« óráiban, a  
»feneketlen szakadék« szélén is azt  
állítja, hogy: »a kétségbeesés sehova  
se vezet«, továbbá, hogy az egyedüli  
és valamirevaló emberi cselekedet a  
harc a világgal és önmagunkkal »az  
utolsó lehetetlig«.

Elszántság és életerő nyilvánul  
meg az olyan versszakokban is, ame-  
lyekben a »viaszsápadt ihálál« és a  
»baljós sejtetem« hangulatát varáz-  
solja élénk. Csodálatra méltó kitar-  
tást és ellenállást tanúsít a pusztító  
erőkkel és a baljós sejtelmekkel  
szemben:

U pomračenom umu ostaće da zrače  
reći ljubavi i sunce nad zelenim  
[poljima.

(A sötétülő elmében csak a szerelmet  
[sugárzó  
szavak fénylenek és a nap a zöld  
[mezők felett.)

U meni se očaj sa neposustalom  
[mišlju bori

(A kétségbeesés küzd bennem a  
[legyőzhetetlen gondolattal)

A Menedék szerzőjének bátor, hu-  
mánus magatartása még a vívódások  
és gyötrelmek közepette is erőteljes  
hatást gyakorol, annál is inkább, mert  
a kötet hangulatképei, tragikus  
életrajzi leírást örökítenek meg, nem  
pedig valamiféle jellemingadozást,  
megtorpanást. A kötetet olvasva  
meggyőződhetünk afelől is, hogy az  
Utočišta Florika Štefan egyik leg-  
sikerültebb műve, sőt az idej verses-  
kiadványok egyik legjobbjának Vajda-  
ságban.

RADOVAN ŽDRALE  
(Fordította: Almási Tibor)